

Aplicación de herramientas digitales en la enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas: una revista electrónica, su blog y una wiki

Emma Jiménez Llamas

Resumen: En este artículo expondremos cómo hemos implementado tres herramientas tecnológicas en un proyecto de enseñanza-aprendizaje del Español, LE: la revista electrónica *Flores de Nieve*, su blog y una wiki. Este proyecto, que se inició en 1998 en el campus de la Universidad Nacional Autónoma de México en Canadá, ha permitido que estudiantes y profesores de muy diversos países interactúen en español en una modalidad mixta. El proyecto consistió en una primera etapa en elaborar una revista y publicarla en línea como medio para aprender la lengua-cultura meta.

Expondremos a continuación los objetivos que han guiado a estudiantes y profesores en el proyecto, y cómo incorporamos otro género digital, un blog, para dar seguimiento al diálogo entre autores y lectores.

Describiremos el procedimiento que lleva de las tareas pedagógicas de expresión escrita en clase a la revisión colaborativa de los textos en una wiki, de dónde seleccionan los estudiantes lo que desean publicar en la revista, y la manera en que se establece la interacción en el blog con sus lectores.

Concluiremos con una reflexión sobre lo que ha aportado la aplicación de estas tres herramientas a la enseñanza-aprendizaje de la lengua-cultura meta y su proyección en el futuro.

Palabras clave: géneros digitales, expresión escrita, trabajo colaborativo, aprendizaje dialógico.

Abstract: In this article we will describe how three digital tools, the e-magazine *Flores de Nieve*, its blog, and a wiki, were implemented in a project for the teaching and learning of Spanish as a Foreign Language. The project, which started in 1998 at the National Autonomous University of Mexico campus in Ottawa-Gatineau, has allowed international students and teachers to interact in Spanish in a blended environment. The publishing of an online magazine proved to be a very dynamic learning tool.

We will explain the objectives achieved by students and teachers who have participated in the project and describe how we incorporated a

blog, another digital genre, to maintain the dialogue between writers in the e-magazine and their readers.

The procedure we implemented for taking the written expression tasks on to editing them on a wiki through collaborative work, selecting the pieces that are going to be published in the e-magazine, and starting a dialogue on the blog will also be explained.

We will finally reflect on the lessons learnt from a project that makes use of technological tools for the teaching and learning of languages and cultures, and its future projection.

Keywords: digital genres, written expression, collaborative work, dialogic learning.

Flores de Nieve
Universidad Nacional Autónoma de México
Revista electrónica editada por estudiantes y profesores de Español y Áreas de Cultura de:
UNAM, Chicago, EUA, UNAM-Chicago

Portada | Reflexiones | Crónicas, cuentos y anécdotas | Viajes y países | Cine | Sociedades en transformación | Teatro y literatura | Español y otras lenguas | Fiestas y celebraciones | Núms. anteriores | Directorio | Blog

Viaje por rincones, ciudades, tradiciones, actualidades y vivencias
Preparen la maleta, el pasaporte y la cámara para salir a conocer, experimentar, compartir y opinar sobre lo que escriben en este número estudiantes y profesores de diferentes rincones del mundo.
Los invitamos a leer y comentar lo que escriben estudiantes y profesores en este nuevo número de *Flores de Nieve*.
Que lo disfruten y escriban sus comentarios en:
www.floresdenieve.cepe.unam.mx/blog

CEPE
CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS
Año 18, Núm. 36
Junio de 2016

En este número:
Reflexiones
Jing Tan, de China, compara dos culturas ancestrales. Si quieren entender mejor cómo ven el mundo los habitantes de un país de historia y tradiciones milenarias, como China, y al mismo tiempo saber más sobre la cultura mexicana y los mexicanos, lean el trabajo de Jing.
Rafael Gutiérrez, de México, combina la ingeniería industrial con el estudio de la literatura. Cuenta su experiencia sobre volver a las aulas universitarias muchos años después de haber sido estudiante. ¿A ustedes qué les gustaría hacer si tuvieran todo el día libre y dinero en la cartera?

latindex

1. ANTECEDENTES DE UN PROYECTO DE APRENDIZAJE DE LENGUA-CULTURA

La idea de publicar una revista electrónica para apoyar el aprendizaje del Español, LE, surgió con un grupo de estudiantes de la UNAM-CANADÁ, dos profesoras y una profesora-coordinadora, en abril de 1998. El perfil de los estudiantes era el siguiente: profesionales de entre 30 y 65 años, la mayoría de ellos con antecedentes de haber viajado por países de habla española, con tiempo, energía y motivación para emprender un conocimiento más profundo de otras lenguas y culturas.

Aunque los estudiantes con los que se inició el proyecto estaban inscritos en el curso de Conversación, la opción de seguir compartiendo experiencias, ideas y noticias en español por un medio escrito constituía una buena opción, pues les permitiría explorar nuevas áreas y establecer relaciones con otros estudiantes y profesores. Adentrarse en el terreno de la escritura les permitiría consolidar la apropiación de la lengua meta, sabiendo que el cruce entre la interacción (oral) y la reflexión (escrita) es crucial en el proceso cognitivo de adquisición de una lengua extranjera: los estudiantes se vuelven conscientes de lo que saben y de cómo pueden expresarlo al escribir, pueden así volver “objetivos” sus conocimientos y estrategias de organización del texto.

ELECCIÓN DE UN GÉNERO

A fin de que los estudiantes extendieran sus posibilidades de comunicación en la lengua-cultura meta, decidimos planear la publicación de una revista electrónica. El género “revista”, como “colección de textos (ensayos, artículos, cuentos, poemas, reseñas), ilustrada, que se produce cada determinado lapso de tiempo” se ajustaba a las necesidades e intereses del grupo. Elaborarla nos situaba metodológicamente dentro del enfoque por proyectos y tareas, que basa la enseñanza-aprendizaje en realizar actividades secuenciadas a fin de obtener un producto final; en estas actividades, que se llevan a cabo en forma colaborativa, hay transversalidad de contenidos y el aprendizaje de la lengua se da a través del uso de ésta más que con la práctica de ejercicios gramaticales o el estudio de las funciones por separado (Véase el diccionario del CVC). Este enfoque convenía perfectamente al proyecto del grupo, que se dio entonces a la tarea de preparar los contenidos de la revista.

Enfocamos pues las tareas comunicativas de la clase (es decir, el trabajo que permite que los estudiantes comprendan, produzcan y se comuniquen en la lengua meta, centrando su atención más en el significado que en la forma (Nunan, 1996) en la organización y elaboración de la revista, en las estructuras lingüísticas y los contenidos heterogéneos que el proyecto solicitaba. Ser estudiantes en proceso de adquisición de la lengua-cultura les abrió un espacio de libertad que influyó, por ejemplo, en el uso de expresiones de registro oral, o en la forma jocosa y muy personal de expresarse, como podemos observar en la presentación que escribió un estudiante en el primer número de la revista: **“Flores de nieve**, lazo entre el invierno y la primavera, les permitirá ir conociendo a quienes se codean con el frío de los inviernos de por acá”.

INMERSIÓN DIRECTA EN EL MEDIO DIGITAL

Internet era lo novedoso en ese tiempo y contábamos con el apoyo de la UNAM-Canadá y de una persona que diseñó un sitio web para nosotros¹, por lo que publicar en la red constituyó una solución viable.

¿Qué significaba pasar del papel a lo digital? Aunque ya se habían popularizado los periódicos y las revistas en la red, predominaba una forma lineal de leer y escribir, poco relacional y con escasos elementos multimedia; en la mayoría de los casos se trataba de la versión impresa subida a la red, aunque ya se dejaba sentir cierta hibridación entre los registros oral y escrito. Y aunque quienes participamos en este proyecto nos proponíamos principalmente hacer uso de la red con propósitos de enseñanza-aprendizaje, entrábamos en un cambio epistemológico casi sin advertirlo, rumbo a la web 2.0, que traería consigo nuevas transformaciones. Por lo pronto, se inició el proyecto cibernético con 18 estudiantes, dos profesoras, una profesora coordinadora-editora y el *webmaster*, quien abrió un sitio electrónico de acceso libre para alojar la revista.

QUÉ HAY EN EL TÍTULO DE UNA REVISTA

Una de las primeras actividades del proyecto fue la de realizar una encuesta entre la comunidad estudiantil y docente para determinar el nombre de la revista. Llegamos así a *Flores de Nieve*, título en el que, para los estudiantes, se unía la primavera con el invierno, el sur con el norte, las flores de México y América Latina con la nieve de Canadá. *What's in a name?* La empatía con la cultura meta, el deseo de encontrarse en espacios comunes, está ya presente en este nombre dado a la revista por los estudiantes. El logo lo diseñó un estudiante: un prisma con flores de nieve, flor de las alturas, que es a la vez copo de nieve.

Con el elemento lúdico presente a lo largo del proceso de producción y publicación, así como en muchos de los artículos, la elaboración del primer número de la revista constituyó un medio para convertirse en “productores” y no meros “usuarios” de la web 1.0, prefigurando ya la web 2.0.

APRENDIZAJE DIALÓGICO A TRAVÉS DEL PROYECTO

Evaluando retrospectivamente la experiencia, podría afirmarse que, por la índole de la población estudiantil (ya hemos señalado su edad, perfil y contexto sociocultural), fue inevitable poner en práctica en este proyecto los

siete principios del aprendizaje dialógico que propone la pedagogía de las comunidades de aprendizaje (Duque, Elena y Oscar Prieto, 2009):

- (1) *diálogo igualitario*, multidireccional, que tomó decisiones por consenso y dejó prueba de ello en su firma en los primeros números, "Colectivo";
- (2) *inteligencia cultural* para aprovechar las habilidades de cada integrante, de modo que uno de ellos se concentró en el diseño del logotipo, otro en la búsqueda de anuncios de eventos que promovieran el uso del español, otro en la revisión de "galeras" etcétera, para después poner en común las opciones y decisiones;
- (3) *capacidad de transformación*, pues se actuó desde un espacio físico para llegar a uno virtual y devolver lo publicado al salón de clase, transformado en nuevas actividades;
- (4) *dimensión instrumental*, presente en las decisiones para seguir aprendiendo mediante un proyecto ahora cibernético;
- (5) *creación de sentido*, al usar la red electrónica con un propósito específico y significativo para ellos;
- (6) *solidaridad*, entre miembros de lenguas-culturas de prestigio y economías diferentes, entre quienes navegaban en el ciberespacio todo el día en su trabajo y quienes se acercaban a la computadora solo para hacer las actividades de la clase de español;
- (7) *igualdad en las diferencias*, al incluir a personas de conocimientos y habilidades lingüísticas y tecnológicas diversas y aprovechar esta diversidad para crear algo nuevo.

EL PRIMER NÚMERO SE PUBLICA EN LA RED

Fruto entonces de un uso "reflexivo" de la web de generación 1.0, el contenido de ese primer número de **Flores de Nieve** quedó organizado a partir de lo que los estudiantes habían elaborado en clase y de material que consideraron conveniente incluir para atraer lectores, conscientes como estaban del género que habían elegido: una revista electrónica para estudiantes y profesores de lengua española, variante mexicana en general, amena por vocación, de lectura ágil, con temas de interés general, como puede verse en las secciones que abrieron: Presentación; Medio ambiente; Reflexiones; De las artes; Bienestar; Creaciones; Música; Humor; Palabras, palabras; Ciberespacio; Avisos; y Directorio.



En la portada podemos observar que no hay barra desplazadora a la derecha, pues todo el contenido de la página se puede leer en la pantalla inicial. Constituía un diseño “lineal”, a diferencia del diseño de la revista actual, que es “modular”. En medio, en caracteres negros (más bien pequeños, si se toma en cuenta el espacio vacío que quedó debajo) sobre fondo blanco, muestra de la cercanía en concepción de esta versión digital con una impresa, quedó la presentación escrita por un estudiante, que contiene:

- los antecedentes y motivos: “No habría mejor momento para el lanzamiento de una publicación, fruto de una reflexión invernal [...]”;
- la explicación del nombre poético: “lazo entre el invierno y la primavera [...] la poesía de nuestras primaveras floridas”;
- el contenido resumido: “*Flores de nieve* les hablará de lo que nos gusta, de artes y ciencias, de personajes [...]”;
- la invitación a participar y a enviar comentarios por correo electrónico (todavía no había blog, cuya razón de ser sería precisamente servir de instrumento para entablar el diálogo con los lectores):
- “Si desean responder a nuestros artículos o añadir los propios, por favor háganlo”;

- la conciencia de las dimensiones colaborativa y globalizadora del medio en el que se adentraban: “nuestra publicación podrá evolucionar, ser colectiva y, gracias a la red, internacional”.

Sin duda reconocemos en esta presentación el género “revista”. Sus conocimientos del género les permitieron a él y a sus compañeros transitar de la lengua materna a la meta sin hacer referencia a su “estatus” provisional de estudiantes de Español, LE; elegían así una identidad social dentro del espacio virtual. Debajo de la presentación situamos este producto de aprendizaje con la persona y la afiliación responsables institucionalmente, en un apartado que deja un espacio en blanco que bien podría haberse reducido.

En ese primer número fueron los estudiantes quienes estuvieron a cargo de la inserción de imágenes. Faltó poner el enlace a los sitios de donde las tomaron. Ni de parte de la editora ni de los colaboradores o el *webmaster* había conciencia entonces de que la recirculación de elementos visuales trae consigo las mismas obligaciones que cuando se cita información: es necesario revisar permisos de publicación e incluir las fuentes. En números subsiguientes, el comité editor sintió la necesidad de proporcionar más imágenes de la cultura meta e incluyó en la portada enlaces a fotografías publicadas por los medios de comunicación electrónicos sobre los sucesos y la vida en México. En retrospectiva, parece posible y deseable que se hubiera aprovechado la curiosidad, sensibilidad y tecnología de estudiantes y profesores para enriquecer el aspecto visual de la revista con producciones propias. Aun hoy día, después de haber cumplido 18 años en la red, hay concentración en el aspecto lingüístico, de contenido y textual, de modo que solo en contados casos incluyen los colaboradores otros elementos multimodales en sus producciones escritas.

HIPERTEXTUALIDAD EN *FLORES DE NIEVE*

Nacida digital, la revista tiene desde su origen el modo de navegación propio de ese medio: en ese primer número, como en la actualidad, se va de una sección a otra y de un artículo a otro a partir de enlaces, lo que le da al lector el poder de elegir su ruta de lectura. Sin embargo, salvo en la sección de “Ciberespacio”, donde hay enlaces a sitios web, en los primeros números se cuenta con muy pocos elementos multimodales proporcionados por los colaboradores. No es sino hasta el número 15, siete años más tarde, cuando estudiantes y profesores agregarán hipervínculos en sus colaboraciones en la revista.

Hasta la fecha es ese casi el único elemento propio del medio digital que han agregado los colaboradores. Incluso en el caso de las imágenes, en un medio tan

visual como la web, es el comité editorial, un equipo formado por estudiantes y profesores², el que en su mayor parte se ha encargado de proporcionarlas. Los colaboradores no han sentido la necesidad de incluirlas, aunque sí las usan en las presentaciones en clase que se convertirán más tarde en artículos para la revista. Parece que el foco de interés se concentra en lo que los estudiantes consideran la materia prima, el qué y el cómo decir algo lingüísticamente. Su identidad social en el contexto de “publicación de estudiantes y profesores” parece basarse más en lo textual que en lo icónico, por lo que no incluyen elementos visuales. Al respecto cabe proponer que desde las clases se promueva el trabajo en esta dimensión multimodal, para lo cual se podrían diseñar tareas con elementos audiovisuales que desarrollen la educación para los medios más integralmente.

2. FLORES DE NIEVE EN TRANSFORMACIÓN

De 1998 al presente han pasado 18 años y se han publicado 36 números de la revista en línea. Han participado estudiantes y profesores de las sedes del CEPE de la UNAM en CU, Polanco y Taxco, y de las sedes de Canadá, Chicago y San Antonio. Han participado asimismo estudiantes y profesores de otras instituciones afines. ¿Cómo se ha ido transformando la revista en el curso de su historia?

Del lado tecnológico, como es natural, el equipo de edición de la revista ha ido incrementando los elementos multimodales, como se puede observar en la portada del número ahora en línea, en la cual se abren las secciones y los artículos vía tres hipervínculos diferentes; hay además la inclusión de enlaces a revistas afines y otros elementos móviles. Sin embargo, se ha procurado seguir un “plan minimalista” de programación que permita realzar la producción de los estudiantes con un soporte cómodo y de fácil acceso, por lo que buscamos que la revista se pueda ver con un mínimo de requerimientos tecnológicos y de soporte técnico.

Así, se ha preferido utilizar diseños en *java script* en mayor medida que los atractivos diseños en *Flash*, pues, además de que estos implican mayor tiempo para su diseño, su tiempo de ejecución en los navegadores es también mayor y algunos de ellos presentan problemas para aparecer en la pantalla; en lugar de dedicar más tiempo al desarrollo de diseños sofisticados, preferimos destacar los contenidos de los artículos³; como hemos señalado antes, algunos estudiantes han incorporado a sus textos archivos de sonido y videos. Asimismo, algunos artículos de carácter didáctico han empleado archivos elaborados con *Hotpotatoes*, para lograr una mayor interacción con los lectores.

Tomando en cuenta que hoy día los estudiantes usan su teléfono celular para la realización de muchas actividades, incluyendo las académicas, se programó

una instrucción para que en los dispositivos móviles se mostraran solamente las imágenes fijas y no la animación Flash, que sí se muestra en los equipos fijos; esto evita que se desconfigure en la pantalla del móvil la estructura de la revista.

La incorporación de avances específicos que permiten algunos navegadores implicaría el empleo de mayores recursos de programación, lo que resulta poco eficiente en este proyecto de estudiantes y profesores cuyo objetivo principal es apoyar la enseñanza-aprendizaje del Español, LE. En este sentido, la incorporación del blog de la revista, cuyo desarrollo expondremos más adelante, ha constituido otra herramienta para establecer la interacción entre autores y lectores y apoyar así la adquisición de la lengua-cultura meta.

En cuanto al contenido, las secciones se han abierto, entonces como ahora, según lo que escriben los estudiantes y profesores en los cursos. Como lo que publicamos en la revista es el producto de las tareas que se realizan en clase tanto de Español como de Cultura, hay secciones que tienden a recibir artículos de manera constante. En el anexo “SECCION-TAREA-BASE” encontrarán una muestra de las tareas que han dado como resultado textos para diferentes secciones.

DEL TRABAJO EN CLASE A LA PRODUCCIÓN DE TEXTOS QUE SE PUBLICAN EN LA RED

Podemos decir que los escritos que los estudiantes y profesores destinan a la revista en su mayoría no están planeados para la web; son extensiones del trabajo de producción escrita de la clase. Como hemos indicado, se vuelve necesario desarrollar tareas específicas para, en el ámbito de la enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas, desarrollar la “literacidad digital”, esto es, tanto “los conocimientos y actitudes necesarios para el uso eficaz en una comunidad de los géneros escritos como los conocimientos y competencias necesarios para interactuar a través de la tecnología” (Cassany, Daniel: 2005: 1).

El ejemplo siguiente ilustra el proceso que lleva del trabajo en clase a la publicación de un artículo en la red:

En el nivel 5 de Español (equivalente a B1 en el MCRE), antes de escribir la reseña de una película, se pide a los estudiantes que lean una o varias reseñas de una película, que organicen una función para verla, que hablen de ella en clase y que analicen la manera en que se organiza textualmente una reseña. Pueden haber participado en una wiki o foro electrónico expresando e intercambiando ideas con sus compañeros, y ahora están listos para escribir una reseña. La reseña será leída primero y revisada después por uno o varios de sus compañeros; como no habrá tiempo en clase para leer todas las reseñas, ponerlas en una wiki ofrece acceso general a ellas.

Publicar la reseña escrita en clase en *Flores de Nieve* ha potenciado su distribución, de modo que lectores de diversas procedencias (la mayoría de las veces estudiantes de Español, LE) que busquen por género (reseñas de películas mexicanas) o por temas (la Revolución Mexicana del siglo XX), por ejemplo, podrán llegar al artículo “Un mundo de amor, comida y revolución”, por Ryo Ishizuka⁴, que apareció en el número 24 de la revista.

OBJETIVOS DE LA REVISTA

Entre los objetivos que se han venido cumpliendo con la elaboración y publicación de *Flores de Nieve* se encuentran los siguientes:

- a. que los estudiantes desarrollen la producción escrita acorde con los objetivos de cada nivel de enseñanza;
- b. que estudiantes y profesores difundan aspectos de las culturas a las que pertenecen;
- c. que reflexionen sobre las sociedades que se ponen en contacto y sobre la propia;
- d. que, a través de la lengua española y de este medio de comunicación, se constituya un sitio de debate sobre diferentes percepciones de la realidad;
- e. que estudiantes y profesores de las diversas sedes y de distintas instituciones afines establezcan lazos entre sí y con la sociedad meta a través de lo que escriben;
- f. brindar a estudiantes y profesores un marco de referencia particular, con un público **más amplio y a la vez específico**;
- g. que, como apoyo de su aprendizaje, los estudiantes dispongan de referencias culturales y lingüísticas ofrecidas por integrantes de la comunidad de referencia;
- h. que los profesores dispongan de un banco de materiales para el diseño de actividades didácticas de todo tipo, y
- i. que los estudiantes dispongan de un espacio para presentar su trabajo en lengua española al que pueden referirse en cualquier lugar del mundo.

Con el cambio de paradigma en las relaciones sociales y, por tanto, educativas, que el arribo de la web 2.0 ha traído consigo, el proyecto de *Flores de Nieve* ha adoptado dos nuevos instrumentos tecnológicos, un blog y una wiki, los cuales han permitido establecer un diálogo entre autores y lectores de la revista; al facilitar las nuevas interfaces el manejo de los contenidos y permitir la interacción sincrónica y asincrónica, así como la inclusión de elementos multimodales,

estas herramientas incrementaron la interacción intra y extraculase a través de la conexión a Internet.

3. EL BLOG COMO INSTRUMENTO PARA ENTABLAR UN DIÁLOGO

La elección del blog como instrumento didáctico obedeció a las posibilidades que ofrece para entablar una comunicación colectiva. La horizontalidad en la interacción que propone su arquitectura (Fernández Toledo y Oliveira Ferreira, 2013) convenía perfectamente al propósito de iniciar un diálogo entre quienes escribían en la revista y sus lectores, también estudiantes y profesores de Español, LE, y Áreas de Cultura.

A fin de desarrollar esta herramienta interactiva, a partir de 2008 se incorporó como gestor del blog un colega⁵, cuya participación ha resultado clave en el mantenimiento de este diálogo que se lleva a cabo, en la mayoría de los casos, en varios tiempos y modalidades: primero en clase, mediante diversas actividades que llevan a escribir un texto que se publica en la revista (modalidad presencial), y después frente al teclado electrónico, con la tarea de enseñanza-aprendizaje específica de leer y responder en línea⁶ a alguno de los textos publicados. Se amplía así la comunidad de aprendizaje, en la cual toman la voz y direccionan el diálogo en el blog los estudiantes (en un 90% aproximadamente) y los profesores de manera horizontal, eligiendo qué leer y qué escribir respecto a lo que leen. El énfasis está en la comunicación, en el interés en aquello que comentan.

Flores de Nieve | Blog de la revista Flores de Nieve. Un espacio para estudiantes y profesores de Español y Áreas de la Cultura

En México se dice... Gente y costumbres Ir a la revista Nuestros países Quiénes somos Textos de Flores de Nieve # 36 y números anteriores Consultas sobre la lengua

Escribenos a flores-nieve@capeunam.mx

Categorías
Select Category

Los lectores opinan
» Yun Hyo Dong On Corea Del Sur
» Ryota On Mi Experiencia En Un Pueblo Mágico
» Saori On Kimbisa Japoneses

Corea del Sur
Posted by Flores | Under Flores de Nieve #36, Viajes y países
Tuesday, July 14, 2015

Yun Bo Young

LEER TEXTO COMPLETO

Yun cuenta por qué en su país todo se hace rápido; por qué trabajan mucho y se esfuerzan por ser muy buenos en lo que hacen. También reflexiona sobre las consecuencias de la vida agitada de una sociedad moderna.

South Korea

1 Comment »

yun hyo dong:
Yo estoy de acuerdo con su texto más o menos. Hace 50 años los coreanos eran muy pobres por la guerra por eso la generación de mis padres tenían que sacrificar su futuro para el país. En medio de este proceso, ellos tenían carácter impaciente pero gracias a eso, Corea puede desarrollar como ahora. Nuestra generación vive en mejor situación que antes ahora está desarrollando el carácter impaciente.

Suscríbete al blog
E-mail
unsubscribe
Subscribe
Search... Go

1. Libros, lecturas...
Libros, lecturas y bibliotecas

2. Blogs
BLOGS

3. Revistas
REVISTAS

4. Diccionarios
DICCIONARIOS

5. Medios
MEDIOS

6. Sobre el Español
SOBRE EL ESPAÑOL

Además de funcionar como una bitácora en línea en donde los usuarios pueden actualizar constantemente sus ideas y pensamientos (Campbell, 2003), propiedad que resulta muy útil como instrumento de apoyo al proceso de enseñanza-aprendizaje de la lengua-cultura, el blog ofrece las siguientes ventajas:

- su naturaleza “agentiva”; al poner en juego la iniciativa y autorregulación de los estudiantes, al mediar y estar mediado por el contexto sociocultural, y al contribuir a tomar conciencia de la responsabilidad por los actos propios ante el medio y ante quienes resulten afectados (Leo van Lier, 2008), el blog pedagógico, mediado también por el o la profesor-a, resulta un medio privilegiado para que los estudiantes desarrollen sus habilidades comunicativas, pragmalingüísticas e interculturales;
- la comunicación directa y horizontal que ofrece entre autores/ lectores; en el caso del blog pedagógico, los lectores se constituyen en autores tanto de su comentario en el blog como de un futuro texto para la revista, contando con interlocutores reales y potenciales;
- la bi o multidireccionalidad en la comunicación; el diálogo en el blog se entabla entre autor-lector, o bien entre lectores, de estudiante a estudiantes o entre estudiante-s y profesor-es. Las combinaciones pueden ser múltiples, dependiendo de los intereses de quienes participan en el diálogo. Hay que tomar en cuenta que siempre hay una tercera persona en los intercambios en el blog, “le public comme troisième personne (*lui, il, eux, ils*), à la relation entre deux individus” (Cardon y Delaunay-Téterel: 2006: 21), dimensión de la cual están conscientes los estudiantes y de la cual depende a veces su participación mayor o menor;
- el monitoreo individual y colaborativo, según las circunstancias; con el auxilio de diccionarios en línea y de sus compañeros de clase, la (auto) evaluación de lo que escriben los estudiantes se da de manera inmediata. Como en el uso de otras redes sociales, en el blog se brinda y se recibe apoyo técnico y lingüístico de modo espontáneo, respondiendo a las necesidades de la situación comunicativa en la que se está inmerso;
- la naturaleza reflexiva de los comentarios, surgidos de intereses compartidos; por ser una herramienta asincrónica y más centrada en compartir información que otros medios, permite que los usuarios lean con mayor detenimiento y preparen y editen su respuesta, y
- el desarrollo de la competencia intercultural (Cheng, 2015: 178), al permitir compartir experiencias y puntos de vista que sitúan a los participantes en un punto de un continuo frente a los comentarios de los demás.

El blog pedagógico que hemos diseñado para el diálogo con la revista consiste en una mezcla de los tipos de blog considerados por Campbell (2003) según la-s persona-s que lo tengan en propiedad (sea el profesor, el grupo o los estudiantes, individualmente o en grupos pequeños); en el caso del blog de *Flores de Nieve*, son profesores quienes están encargados de administrarlo y organizar el contenido, pero son los estudiantes quienes han propuesto (algunas de) las secciones en las que está dividido, y son los textos de la revista *Flores de Nieve* los que van a recibir el mayor número de comentarios por parte de otros estudiantes y profesores de Español, LE, y Áreas de Cultura.

Si se toma en cuenta la clase de interacciones que recibe, es decir, si se clasifican estas en categorías según lo que escriben los participantes, el blog pedagógico de *Flores de Nieve* contiene principalmente elementos de dos de los cuatro tipos que identifican Cardon y Delaunay-Téterel (2006: 29): tanto elementos de un blog para personas interesadas en un mismo tema como elementos de un blog para quienes desean conocer perspectivas y experiencias diferentes a las propias.

DIÁLOGO REVISTA-BLOG *FLORES DE NIEVE*

Con objeto de propiciar este diálogo revista-blog, para cada número de la revista se publica en el blog una reseña a cada artículo. A esta reseña le hemos dado el nombre de "interacción facilitadora", ya que tiene como propósito estimular la participación en el blog en la forma de comentarios; esta reseña contiene en principio una descripción muy resumida del artículo, una valoración del mismo, y una exhortación a responder al artículo.

Para darle respuesta, los estudiantes elegirán, sea a partir de la reseña, sea a partir de la lectura del artículo, aquella entrada que más les interese, que sientan más cercana, sin tener que escribir un número determinado de palabras ni usar determinadas estructuras. Se cumple así el propósito de que usen la lengua meta para comunicarse sobre un asunto que les interesa, teniendo a un interlocutor concreto a quien dirigirse, el autor del artículo (o de algún comentario). Esta interacción de respuesta se realiza en línea como parte de una tarea pedagógica (véase el ANEXO-PROCEDIMIENTO-PRACTICA-REVISTA-BLOG), en trabajo individual, con edición colaborativa por parte de los compañeros o el profesor. Se da por último, de manera voluntaria, una lectura en voz alta, de modo que la persona que lee puede darse cuenta de la reacción que provoca su intervención en los demás compañeros.

Por tratarse de una respuesta personal y darse en línea directamente, esta interacción se sitúa entonces en el híbrido escrito-oral de la lengua; constituye

una respuesta inmediata al texto leído, de registro informal, dirigida de manera horizontal a su interlocutor, en el espacio delimitado por la “ventana” de la entrada en el blog, lo que sugiere en principio una intervención acotada. Al estar conscientes de que en sus comentarios están construyendo su identidad social (Cardon y Delaunay-Téterel, 2006: 17), y al tratarse de una actividad en el marco de una clase, los estudiantes en su mayoría cuidan el aspecto formal de su producción, si bien la intención comunicativa y la fuerza ilocutiva de sus participaciones equilibra su atención al desempeño lingüístico. El carácter colaborativo de la actividad permite en buena medida lograr este equilibrio entre demandas comunicativas y lingüísticas.

OBJETIVOS DEL BLOG DE LA REVISTA

Con la participación en el blog de **Flores de Nieve**, se pretende:

- a. que estudiantes y profesores que colaboran en la revista en línea reciban los comentarios de sus lectores, otros estudiantes y profesores;
- b. que establezcan un diálogo pluridireccional con compañeros y profesores que tienen intereses en común, aunque puedan tener posiciones distintas frente a la realidad;
- c. que participen estudiantes y profesores en diferentes papeles, según su interés y nivel de conocimientos;
- d. que al escribir en grupo, se apoyen entre sí y en el profesor para corregir y editar sus comentarios, lo que consolida su conocimiento de la lengua y el trabajo colaborativo;
- e. que al leer los comentarios de sus compañeros y profesor-a, se conozcan mejor y desarrollen puntos de interés en común;
- f. que los estudiantes se den cuenta del efecto que su forma de expresarse tiene en lectores in-mediatos; al leer su comentario en el grupo, reciben retroalimentación inmediata oral y en otras modalidades (por ejemplo, una intervención humorística produce risas en el grupo);
- g. que obtengan práctica para escribir en español en el momento, espontáneamente, con interlocutores específicos;
- h. que estudiantes y profesores compartan y consulten sus dudas sobre la cultura y la lengua en diferentes secciones, como *Gente y costumbres* y *Consultas sobre la lengua*, y
- i. que tengan a su disposición fuentes de conocimiento cultural (columna central) y de recursos de aprendizaje lingüístico (columna derecha).

4. LA WIKI COMO HERRAMIENTA DIDÁCTICA Y ENLACE CON LA REVISTA

A partir de 2011 hemos recurrido a la wiki (gracias nuevamente a sugerencia de los estudiantes) como una herramienta más para el trabajo de expresión escrita en la clase, parte del cual se publica en *Flores de Nieve*. Las funcionalidades técnicas de esta aplicación nos han servido para cubrir necesidades específicas: compartir materiales, enlaces y escritos, así como agregar contenidos y editar los existentes de manera colaborativa.

Igual que en el caso del blog, en la filosofía que subyace a la creación de las wikis, la red y el conocimiento están vinculados al software libre y a una epistemología constructivista social, que se propone llevar a los usuarios de la web “from users to *producers*” (Adell, 2007). El significado de la palabra (del hawaiano “*wikiwiki*” que significa “rápido” o “informal”, señala Adell) se adapta bien al ritmo y estilo de producción en clase, que oscila entre momentos de interacción informal e intensa y periodos de revisión reflexiva.

DE LA ACTIVIDAD EN CLASE A LA WIKI Y DE LA WIKI A LA REVISTA

De naturaleza colectiva, la wiki sirve de apoyo para escribir y leer colaborativa y multidireccionalmente. Podríamos describirla como un cuaderno electrónico con hojas enlazadas entre sí y con internet de diversas maneras. Para editar, basta con hacer clic en “Editar”, lo que vuelve muy sencilla la revisión de los documentos que ahí se elaboran. Pueden también insertarse imágenes y subirse archivos fácilmente, y cada cambio realizado puede rastrearse a su autor-a. Así, la wiki se convierte en un repositorio o portafolios del grupo (Godwin-Jone 2003), donde cada estudiante puede abrir una página y subir sus trabajos.

En la clase de Español 5, por ejemplo, después de leer varias anécdotas, les toca a los estudiantes formar equipos y contar algunas; cada equipo escribirá la que prefiera, la leerá y la revisará con el resto del grupo. Podrán entonces subirla a la wiki de manera individual o colectiva. La wiki les permite así editar las tareas que ya se revisaron en clase, lo que les brinda otra oportunidad de poner atención en la forma y el contenido de sus escritos.

La wiki ofrece asimismo la posibilidad de responder a lo que publican sus compañeros, con lo que se establece la comunicación entre ellos, sin intervención de la profesora. Como señalábamos arriba, les sirve también como portafolios para poner ahí los trabajos que deseen seleccionar. De su página en la wiki, los estudiantes eligen lo que deseen publicar en la revista, (si es que deciden hacerlo).

REFLEXIONES FINALES SOBRE EL USO DE ESTAS TRES HERRAMIENTAS DIGITALES

Con respecto a la revista. Seguir el interés y las habilidades de los estudiantes para planear la publicación de una revista electrónica (proyecto con costos bajos por contar con apoyo institucional y con un diseñador de sitios web); elegir un género digital que permite reunir escritos de índole y niveles diversos de adquisición de la lengua; aprovechar las características del medio digital (hipertextualidad, multimodalidad, etcétera) para poner en práctica el aprendizaje dialógico en la comunidad internacional de aprendizaje del español como lengua extranjera; estas acciones han permitido que el proyecto *Flores de Nieve* se haya ido transformando de acuerdo con las nuevas circunstancias tecnológicas (nuevos desarrollos), geográficas (inclusión de otras sedes de la universidad y de otras instituciones), y pedagógicas (programas e infraestructura diferentes).

Con la publicación de la revista, las actividades en clase tienen a su disposición un medio más para afianzar el aprendizaje y extender su radio de acción hasta una comunidad internacional, que reúne lo local y lo global, de modo que se neutraliza la posible “desterritorialización” de contenidos y relaciones personales. Se reúnen así en un espacio en común perspectivas e intereses diferentes, que han tenido oportunidad de exponerse ante una comunidad específica y a la vez extendida, con reflexión individual y grupal sobre todo el proceso.

Los textos publicados constituyen para los estudiantes una vía de presentación de sus competencias en la lengua-cultura meta; para los profesores, la riqueza de información, la multiplicidad de perspectivas y de estructuras lingüísticas y organizaciones textuales utilizadas, constituyen un acervo para el diseño de materiales didácticos y la investigación sobre la enseñanza-aprendizaje.

Con respecto al blog. El diseño del blog ha permitido entablar un diálogo y continuar con el proceso de producción de textos en la lengua de aprendizaje: los hipertextos de la revista se convierten en interacciones iniciadoras de un diálogo que seguirá el gestor en forma de una breve reseña publicada en el blog y cuyo propósito consiste en facilitar el diálogo entre autores y lectores. Al visitar el blog, otros estudiantes y profesores tendrán la oportunidad de continuar el diálogo al escribir comentarios a los artículos en la sección correspondiente (titulada “Textos de Flores de Nieve”). Tendrán asimismo la oportunidad de enviar consultas sobre la lengua y la cultura de la sociedad meta y de otras sociedades en las otras secciones del blog.

Aunque administrado por un equipo de profesores, se trata entonces de un blog colectivo, en donde la comunidad de aprendizaje puede interactuar y desarrollar sus competencias pragmalingüísticas e interculturales. Los recursos de aprendizaje que se incluyen en forma de notas cotidianas, así como los

comentarios, preguntas y respuestas de estudiantes y profesores van formando también un banco de datos a partir del cual se puede realizar investigaciones y actividades didácticas.

Con respecto a la wiki. La incorporación de la wiki en el trabajo de la clase de lengua-cultura ha creado un espacio informal para compartir y editar colectivamente las tareas de expresión escrita. Tomando la wiki como portafolios, los estudiantes suben ahí las versiones depuradas de su trabajo escrito, reciben comentarios y eligen cuál-es texto-s desean que se publiquen en *Flores de Nieve*. Esta herramienta se convierte así en otra forma de comunicación entre los estudiantes y en un enlace con la revista.

PROYECCIONES FUTURAS

Las experiencias compartidas nos muestran que un acercamiento semiótico, multimodal, de las tareas que se proponen en clase transformarán los productos escritos y, por ende, la revista y el blog. La programación de una “muestra fotográfica” como parte del proyecto constituye un paso en esa dirección.

Asimismo, el diálogo revista-blog puede seguir fomentándose con la realización de prácticas grupales y con el ajuste del procedimiento que se propone en el ANEXO-PRACTICA-REVISTA-BLOG.

En la adopción de herramientas digitales para el apoyo de la enseñanza-aprendizaje de lenguas-culturas, sigue siendo de gran utilidad la wiki, al permitir interrelaciones de contenidos y comentarios intragrupales, así como la realización de proyectos en equipos.

¿Qué nuevas herramientas y enfoques traerán los estudiantes a la situación dialógica y rizomática de la clase de lengua-cultura? Cualesquiera que sean, tendremos en cuenta que toda situación educativa “requiere la creación de un contexto en el que se construyen los planes [...] a partir de las contribuciones de los miembros de la comunidad de aprendizaje” (Sharples, M. *et al*, 2012: 5). Serán los estudiantes, sus necesidades, las condiciones que imperen, las aplicaciones que se desarrollen y el uso que deseemos darles a estas lo que determinará la adopción de nuevas herramientas de apoyo al aprendizaje.

REFERENCIAS

- ADELL, J. (2007). *Wikis en educación*. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en <http://tecnologiaedu.us.es/mec2005/html/cursos/jordi2/mapa.htm>
- CAMPBELL, A. P. (2003): Weblogs for Use with ESL Classes. *The Internet TSL Journal*. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: <http://iteslj.org/Techniques/Campbell-Weblogs.html>
- CARDON Dominique, Delaunay-Téterel Hélène (2006): "La production de soi comme technique relationnelle. Un essai de typologie des blogs par leurs publics", *Réseaux* 4/2006 (n° 138), p.15-71. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: www.cairn.info/revue-reseaux1-2006-4-page-15.htm. DOI: 10.3917/res.138.0015.
- CASSANY, Daniel (2011): "Investigaciones y propuestas sobre literacidad actual: multiliteracidad, Internet y criticidad", Cátedra UNESCO para la lectura y la escritura. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: <http://www2.udec.cl/catedraunesco/05CASSANY.pdf>
- CHEN, R. T. H. (2015): "L2 Blogging: Who Thrives and Who Does Not?" *Language Learning & Technology*. Junio 2015, Volumen 19, No. 2, pp. 177-196. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: <http://llt.msu.edu/issues/june2015/chen.pdf>
- Enfoque por tareas. (s/f). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/enfoquetareas.htm
- Trabajo por proyectos. (s/f). *Diccionario de términos clave de ELE*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/trabajoproyectos.htm
- DUQUE, Elena y Oscar Prieto (2009): "Educación y Cultura en la Sociedad de la Información", en *Revista Electrónica Teoría de la Educación.*, TESI, 10(3), 2009, 7-30. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: http://campus.usal.es/~teoriaeducacion/rev_numero_10_03/n10_03-duque_prieto
- FERNÁNDEZ Toledo, P., Oliveira Ferreira, I. (2013): "Horizontalidad discursiva en comunidades de prácticas digitales". *Círculo de lingüística aplicada a la comunicación*, Norteamérica, 39. Consultado el 5 de julio de 2016 en: <http://revistas.ucm.es/index.php/CLAC/article/view/41891>.
- GODWIN-Jone, Bob (2003): "Emerging Technologies. Blogs and Wikis: Environments for On-line Collaboration", en *Language Learning & Technology* Vol. 7, No. 2,

Mayo 2003, pp. 12-16. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: <http://llt.msu.edu/vol7num2/emerging/>

NUNAN, David (1996). *El diseño de tareas para la clase comunicativa*; traducción de Maria González Davies. Madrid: Cambridge University Press, 232 pp.

SHARPLES, M., Adams, A., Alozie, N., Ferguson, R., FitzGerald, E., Gaved, M., McAndrew, P., Means, B., Remold, J., Rienties, B., Roschelle, J., Vogt, K., Whitelock, D. & Yarnall, L. (2012). *Innovating Pedagogy 2012: Open University Innovation Report 2*. Milton Keynes: The Open University. Consultado el 10 de septiembre en: <http://innovating-pedagogy.wikidot.com/aprendizaje-rizomatico>. En inglés: http://www.open.ac.uk/iet/main/sites/www.open.ac.uk.iet.main/files/files/ecms/web-content/Innovating_Pedagogy_report_July_2012.pdf

VAN Lier, Leo (2008): *Agency in the classroom*, en Lantolf, J.P. & Poehner, M.E. (eds.), *Sociocultural theory and the teaching of second languages*, London: Equinox. Consultado el 10 de septiembre de 2016 en: <http://www.dilit.it/allegati/LeoVanLierScrittaParte.pdf>

NOTAS

(Endnotes)

- 1 Se trata de Carlos Negrete, quien desde entonces hasta la fecha ha sido el diseñador para la web de la revista
- 2 Como parte del Comité Editorial han colaborado desde 2006 el Mtro. Jorge Salinas y el exestudiante John Clarkson.
- 3 Sin embargo, algunos estudiantes han sugerido que incluyamos más elementos llamativos.
- 4 En www.floresdenieve.cepe.unam.mx/veinticuatro/cepe-rio2-verano-2010.php
- 5 Se trata de Gonzalo Lara Pacheco, Especialista en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, quien ha colaborado también como editor de la revista. Hemos de mencionar que el apoyo institucional ha resultado decisivo para el buen desarrollo del proyecto revista-blog.
- 6 A la presencia de lo real y lo virtual en las distintas comunidades, Francisco Yús la llama "mutación comunitaria". Citado en Fernández Toledo y Oliveira Ferreira, (2013).



Práctica revista-blog

www.floresdenieve.cepe.unam.mx





www.floresdenieve.cepe.unam.mx/blog

Nota: Se puede pedir a los estudiantes que visiten la revista antes de la clase, para familiarizarse con ella.
También se les puede pedir que busquen en alguna de las secciones del blog algún comentario o pregunta que les interese y que descen comentar o complementar durante la práctica.

Material	Procedimiento	Tiempo
<p>1. Presentación breve de la revista.</p>	<p>En la Sala de Cómputo o en el salón de clase, se presenta la revista en pantalla.</p> <p>Se visitan brevemente las secciones.</p> <p>Los estudiantes pueden elegir la sección que visitarán por ahora en grupo; después la visitarán individualmente</p>	<p>5-10 mins.</p>

<http://www.floresdenieve.cepe.unam.mx/treinta/>

Secciones y tareas base en *Flores de Nieve*

Sección	Tarea base														
Sociedades en transformación	<p>Del libro de texto del curso de Español 5</p> <p> 7c. ¿Y en otros países? Escribe un texto similar al anterior en el que expongas lo que opinan en tu país sobre estos temas. Intercámbialo después con un compañero y comenten las semejanzas y diferencias de opinión.</p>														
Países y culturas	<p>Del libro de texto del curso de Español 5</p> <p> 2f. ¿Qué necesitan tus compañeros conocer de tu país para poder decir que realmente lo conocen? Escribe tres o cuatro enunciados como:</p> <p>Si no has _____, todavía no conoces bien _____ (país o lugar).</p> <p> 2g. Lee ahora tus frases a un compañero; explícale por qué escogiste esos lugares o actividades.</p> <p> 2h. Para compartir tus experiencias de viajes con tus compañeros, escucha y escribe las preguntas.</p> <p>Pista 2 1. _____</p>														
Bebidas, comidas y celebraciones	<p>A partir de una serie de actividades estructuradas cuyo principal objetivo fue realizar una exposición oral ante un auditorio:</p> <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; margin: 10px;"> <p style="text-align: center;">Bebidas y rituales</p> <p>CENTRO DE ENSEÑANZA PARA EXTRANJEROS UNAM Tiempo de charla: 5 minutos en tu idioma, 5 en español</p> <table border="1" style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 50%;">Presenta:</td><td style="width: 50%;"></td></tr> <tr> <td>País:</td><td></td></tr> <tr> <td>Nombre de la bebida:</td><td></td></tr> <tr> <td>Ingredientes:</td><td></td></tr> <tr> <td>Cómo se bebe cuándo, dónde, con quién:</td><td></td></tr> <tr> <td>Con qué motivo:</td><td></td></tr> <tr> <td>Alguna canción, poema, novela en donde se hable de esta bebida:</td><td></td></tr> </table> </div>	Presenta:		País:		Nombre de la bebida:		Ingredientes:		Cómo se bebe cuándo, dónde, con quién:		Con qué motivo:		Alguna canción, poema, novela en donde se hable de esta bebida:	
Presenta:															
País:															
Nombre de la bebida:															
Ingredientes:															
Cómo se bebe cuándo, dónde, con quién:															
Con qué motivo:															
Alguna canción, poema, novela en donde se hable de esta bebida:															

